

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 37 页, 第 8-12 行

“郁郁葱葱的森林覆盖着的渐次低缓下去的山峦和丘陵后面, 是一望无际波光粼粼的万顷碧波, 这就是那个新的海洋, 未知的海洋, 只有人梦想过而不曾有人见到的、哥伦布和他的所有后继者们年复一年徒然寻找的神奇的大洋, 它的波涛拍打着美洲、印度和中国的海岸。”

2.

Ein recht charmantes Zitat, in dem sich Attribute an die anderen reihen. Man liest und liest und hat das Subjekt doch gefunden: „那个新的海洋“, also das neue Ozean.

3.

Hinter den sattgrün bewaldeten Gebirgen und Hügeln, die sich schichtweise langsam nach unten biegen, gibt es eine grenzenlose Wasserfläche von glitzernd grünen Wogen. Das ist eben der neue Ozean, der fremde Ozean, von dem man nur geträumt hat und den noch niemand erblickt, der wunderbare Ozean, den Kolumbus und alle seinen Nachfolger Jahr für Jahr vergebens gesucht haben, dessen Wellen die Küsten von Amerika, Indien und China schlagen.

4.

„Hinter den abfallenden Bergen, den waldig und grün niedersinkenden Hügeln, liegt endlos eine riesige metallenen spiegelnde Scheibe, das Meer, das Meer, das neue, das

unbekannte, das bisher nur geträumte, und nie gesehene, das sagenhafte, seit Jahren und Jahren von Kolumbus und allen seinen Nachfahren vergebens gesuchte Meer, dessen Wellen Amerika, Indien und China umspülen.“

5.

Jeder müsste sich beim Lesen von den vielen „das“ begeistert fühlen, denn die wiederholten, dennoch gekürzten Bezeichnungen lesen sich atemberaubend beschleunigt, als ob ein gelungener Bergsteiger am Gipfel seine Bewunderung über den schönen Ausblick von sich gab:

das Meer, das Meer

das neue (Meer)

das unbekannte (Meer)

das bisher nur geträumte (Meer)

das nie gesehene (Meer)

das sagenhafte (Meer)

das seit Jahren und Jahren von Kolumbus und allen seinen Nachfahren vergebens gesuchte Meer

Ach, wer hat das Meer noch nicht vor Augen gesehen?

(Fortsetzung folgt)

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室